ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017. Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЙЎЛДОШЕВ УЛУҒБЕК РАВШАНБЕКОВИЧ

ҲАЖВИЙ МАТНЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ЛИНГВОСТИЛИСТИК ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ (ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИНГАН ЎЗБЕК ХАЛҚ ЛАТИФАЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2017 йил

УДК: 811.512.133`1`255.4
811.111`1`255.4

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Йўлдошев Улуғбек Равшанбекович
Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида).. 3

Юлдашев Улугбек Равшанбекович
Лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических текстов (на примере узбекских народных анекдотов, переведенных на английский язык).................................... 19

Ulugbek Yuldoshev Ravshanbekovich
Linguostylistic and Linguocultural Peculiarities of Translation of Humorous Texts (on examples of Uzbek National Anecdotes Translated into English)…………………………………………………………… 35

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works ………………………………………………….. 39

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017. Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЙЎЛДОШЕВ УЛУҒБЕК РАВШАНБЕКОВИЧ

ҲАЖВИЙ МАТНЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ЛИНГВОСТИЛИСТИК ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ (ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИНГАН ЎЗБЕК ХАЛҚ ЛАТИФАЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2017 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Fil22 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг http://www.tashgiv.uz/ ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:	**Мўминов Омон Мўминович** филология фанлари номзоди, доцент
Расмий оппонентлар:	**Қуранбеков Аҳмадқул** филология фанлари доктори, профессор
	Турдиева Нилуфар Ёкубовна филология фанлари номзоди
Етакчи ташкилот:	**Ўзбекистон Миллий университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2017 йил «___» __________ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e–mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2017 йил «___» __________ куни тарқатилди.
(2017 йил «____»_____________ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.Ш. Омонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Х.Боқиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида халқларнинг миллий маданияти, тарихи, урф-одатлари, турмуш тарзи, анъаналари ва миллий қадриятларини ўзида мужассам этган асарларни хорижий тилларга таржима қилишга ва шу орқали халқаро адабий алоқаларни ўрнатишга катта эътибор қаратилмоқда. Ҳажвия ҳам миллий маданият тушунчаси таркибидаги компонентлардан биридир. Сўнгги йилларда миллат маданиятини англатувчи ҳажвий матнларга оид илмий тадқиқотлар кўлами таржимашунослик, тилшунослик, маданиятшунослик, социология соҳаларида янада ортиб бормоқда. Хусусан, таржимашуносликда ҳажвий матнларни таржима қилишнинг миллий-маданий хусусиятлари, ҳажвияни таржима қилиш стратегиялари, латифаларни ўгиришда таржима эквивалентлиги ва адекватлиги параметрлари, таржима ва воситачилик орқали тилларaро алоқадорлик ҳодисалари илмий тадқиқот ишларининг объекти сифатида ўрганилмоқда.

Яқин ўтмишгача ўзбек адабиётининг сара намуналари ўзбек тилидан хорижий тилларга, жаҳон адабиёти дурдоналари эса ўзбек тилига билвосита таржима қилинган. Мустақиллик йилларида мамлакатимизда хорижий тилларни ўқитишга, жаҳон ҳамжамияти билан бевосита мулоқот қила оладиган мутахассислар тайёрлашга, турли соҳаларга оид адабиётларни хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга бевосита таржима қиладиган юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга катта эътибор қаратилди. Ҳозирги кунда эса мазкур соҳада бевосита таржима амалиётларини янада юқори босқичга олиб чиқиш эҳтиёжи туғилмоқда. 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «юртимизнинг халқаро нуфузини мустаҳкамлаш, мамлакатда олиб борилаётган ислоҳотлар тўғрисида жаҳон ҳамжамиятига холис ахборот етказиш»[1] масалаларининг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши таржимашунослик соҳасида кенг кўламда илмий изланишлар олиб бориш, шу соҳага оид ўқув-методик қўлланмалар яратиш ҳамда ўзбек тилидан хорижий тилларга ва хорижий тиллардан ўзбек тилига бевосита таржима қила оладиган таржимонлар тайёрлаш ишларини янги босқичга олиб чиқди.

Таржимашуносликда адекват таржимага эришиш нафақат таржима амалиётида улкан тажрибага эга бўлиш, балки таржиманинг назариясини ҳам пухта ўзлаштиришни тақозо этади. Халқлар маданияти, турмуш тарзи, анъаналарини акс эттирувчи латифалар тилда қайси воситаларнинг қўлланиши натижасида юзага келиши, хорижий тилга қандай таржима қилиниши, латифани чет тилига ўгиришнинг энг оптимал ифодалаш йўлларини аниқлаш ечимини кутаётган муаммолардан ҳисобланади. Латифаларни таржима қилишнинг лингвостилистик ва лингвокультурологик

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони./Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. – № 28

хусусиятлари, миллий-маданий лексик бирликларнинг эквивалентлиги ва уларни турли трансформациялардан фойдаланиб таржима қилиш устида етарлича тадқиқот олиб борилмаган. Бу эса ушбу мавзуни тадқиқ қилиш заруратини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875 сонли «Чет тилларни ўқитиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сонли «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ва бошқа меъёрий – ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг Республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ҳажвия, ҳажвий матнларнинг лингвистик хусусиятлари, латифаларни таржима қилиш муаммоларига бағишланган тадқиқот ишлари хорижда В.Раскин, А.Салвадоре, Ж.Сузанна, С. Ди Маио, Ф. Христиан, А.Росс, Е.М.Родина, А.А.Проскурина, Ч. Тхань Тунг, Е.М Александрова[2] томонидан олиб борилган. Ўзбекистонда Ш.Абдураҳмонов, С.Махсумхонов, Б.Сувонқулов, Ҳ.Юсупова[3] бадиий нутқда кулги қўзғатувчи лисоний воситалар, ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари ва латифаларни таржима қилишда миллий колоритнинг ифодаланиши борасида илмий изланишлар олиб борган.

---

[2] Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor. – Dordrecht, Boston, Lancaster: D. Redial Publishing Company, 1985. – 308 p; Attardo S. From Linguistics to Humor Research and Back: Applications of Linguistics to Humor and Their Implications for Linguistic Theory and Methodology. PhD thesis. – Indiana: Purdue University, 1991. – 136 p; Jaskanen S. On the Inside Track to Loser Ville, USA: Strategies used in Translating Humour in Two Finnish Versions of Reality Bites. MA Thesis. – Helsinki: University of Helsinki, 1999. – 82 p; Sara Di Maio. Structured Resource for Computational Humor. PhD thesis. –Siena: The University of Siena, 2000. – 134 p; Hempelmann Christian F. Paronomasic Puns: Target Recoverability Towards Automatic Generation. PhD thesis. –Indiana: Purdue University, 2003. – 132 p; Alison R. Language of Humour. – London and New York, 2005. – 129 p; Родина Е.М. Лингвостилистические особенности короткого юмористического рассказа: опыт социопрагмалингвистической интерпретации: на материале немецкого языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2002. – 196 с; Проскурина А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 18 с; Чан Тхань Тунг. Русский юмористический текст на фоне вьетнамский лингвокультурной традиции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 18 с; Александрова Е.М. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности: на материале французских и русских анекдотов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.

[3] Абдураҳмонов Ш.А. Ўзбек бадиий нутқида кулги қўзғатувчи лисоний воситалар: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1997. – 23 б; Махсумхонов С. Абдулла Қодирий ижодида ҳажвий характер муаммоси (кичик насрий асарлар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2006. – 23 б; Сувонқулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. –Т., 2011. – 149 б.

Жаскенин Сюзанна Ҳелен Чилдреснинг «Reality Bites» асарининг фин тилига таржимасида ҳажвияни таржима қилишда қўлланадиган стратегияларни кенг тадқиқ қилган[4]. Е.М Александрованинг тадқиқот ишида латифалар таржимасида адекватлик ва эквивалентлик муаммолари кенг ёритилган[5]. Ҳ.Юсупова ўзбек халқ эртаклари ва латифаларини инглиз тилига таржима қилишда миллий колоритнинг ифодаланиши борасида монографик тадқиқот олиб борган[6]. Бироқ таржимашуносликда ҳажвий матнларни, жумладан, латифаларни таржима қилишнинг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари алоҳида тадқиқот предмети сифатида ўрганилмаган. Тадқиқот шу жиҳатлар билан юқорида таъкидлаб ўтилган ишлардан фарқ қилади.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасининг ИТД-1-119 «Ўзбек адабиёти антологияси»ни инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари» (2014) мавзусидаги илмий тадқиқот иши билан боғлиқ равишда олиб борилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржимасида стилистик воситалар ва миллий-маданий лексик бирликларнинг хусусиятларини тадқиқ этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

ҳажвий матнларнинг тилшуносликда ўрганилишини назарий жиҳатдан таҳлил қилиш ва Афанди латифаларининг инглиз тилига таржималари тарихини ўрганиш;

ҳажвий матн ва таржима тушунчаларининг моҳиятини ёритиш;

ҳажвий матнлар таржимасида қўлланадиган таржима методлари ва трансформацияларини белгилаб бериш;

Афанди латифаларида қўлланган стилистик воситаларни аниқлаш ва уларни таржимада берилиш хусусиятларини асослаш;

тропларнинг таржима қилиш стратегияларини ишлаб чиқиш;

латифаларни таржима қилишда линвокультурологик ёндашувни асослаб бериш;

Афанди латифаларининг инглиз тилига таржимаси хусусиятлари ва миллий-маданий лексик бирликларни аниқлаш ва таҳлил қилиш;

миллий-маданий лексик бирликларнинг таржима қилиш ҳусусиятларини тавсифлаш.

Тадқиқотнинг объекти ўзбек халқ латифалари ва уларнинг инглиз тилига таржимаси.

---

[4]Jaskanen S. On the Inside Track to Loser Ville, USA: Strategies used in Translating Humour in Two Finnish Versions of Reality Bites. MA Thesis. – Helsinki: University of Helsinki, 1999. – 82 p.

[5]Александрова Е.М. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности: на материале французских и русских анекдотов. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.

[6] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.

Тадқиқотнинг предмети ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржимасида лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятларни тавсифлашдан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида тавсифий, қиёсий-типологик, трансформацион, компонент ҳамда семантик майдон таҳлили ва лингвостатистик методлардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

таржимада эквивалентлик ва адекватлик, таржимага маданиятнинг таъсири латифалар таржимаси асосида исботланган;

латифалар таржимасида сўзма-сўз, мослаштириш, ижодий таржима методлари қўлланиши далилланган;

ўзбек халқ латифаларида метафора, метонимия, киноя, муболаға, шахслантириш, аллюзия стилистик усуллари фаол қўлланганлиги тавсифланган ва уларни инглиз тилига таржима қилиш усуллари ишлаб чиқилган;

латифаларда миллий-маданий лексик бирликларни таржима қилиш трансформациялари таклиф этилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

таржима жараёнида адекват таржимага эришиш учун таржима методлари ва трансформациялари батафсил ўрганилган ва ҳажвий матнлар таржимасида самарали қўлланиладиган таржима методлари ва трансформациялари таклиф этилган;

стилистик воситаларни таржима қилиш стратегиялари ва миллий-маданий лексик бирликларни таржима қилиш усулларининг самарадорлиги ҳажвий матнларни таржима қилишда, таржимон тайёрлайдиган олий ўқув юртларида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратишда аҳамиятли эканлиги белгилаб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти таржимон ва филолог тайёрлайдиган олий таълим муассасаларида мутахассислик фанларини, жумладан, «Таржимон мутахассислигига кириш», «Таржима назарияси», «Ёзма таржима», «Бадиий таржима» кабиларни ўқитишда, дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда, шунингдек, таржиманинг лингвостилистик ва лингвокультурологик аспектлари бўйича изланиш олиб борадиган тадқиқотчилар учун муҳимлиги билан белгиланади. Шунингдек, тадқиқот натижаларидан ИТД-1-119 «Ўзбек адабиёти антологияси»ни инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари», ОТ-А1-53 «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» каби илмий-амалий лойиҳалар,

таржимашунослик, лексикология соҳаларида яратиладиган турли хил луғатлар учун ҳам аҳамият касб этади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари тадқиқоти бўйича ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

тадқиқот давомида илмий асосланган таржима методлари ва трансформацияларига оид назарий хулосалар асосида ИТД-1-119 рақамли «Ўзбек адабиёти антологияси»ни инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари» мавзусидаги илмий-амалий лойиҳа доирасида Ғафур Ғуломнинг «Шум бола» қиссаси инглиз тилига таржима қилинган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 21 сентябрдаги ФТА-02-11/645-сон маълумотномаси). Мазкур ҳикоянинг инглиз тилига таржимасида ўзбек халқи маданияти, қадриятлари, анъана ва урф-одатларини англатувчи миллий-маданий лексик бирликларнинг берилиши таржимон маҳоратини аниқлашга хизмат қилган;

ишда эришилган илмий натижалар, ҳусусан, стилистик воситаларни таржима қилиш стратегиялари ва миллий-маданий лексик бирликларни таржима қилиш трансформацияларидан Ўзбекистон Республикаси истеъдодли ёшларни қўллаб-қувватлаш Улуғбек жамғармасида «Саодат йўли» номли китобни тайёрлашда фойдаланилган (Улуғбек жамғармасининг 2017 йил 19 сентябрдаги 47-сон маълумотномаси). Жорий этилган материаллар мақоллар, ҳикматлар, нодир фикрлар, оталар ўгитларининг таржимасида стилистик воситалар ва миллий-маданий лексик бирликларнинг контекстуал маъносини ўрганишга хизмат қилган;

таржима трансформациялари ОТ-А1-53 рақамли «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» мавзусидаги лойиҳа доирасида «Кетма-кет таржима» дарслигини яратишга татбиқ қилинган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 21 сентябрдаги ФТА-02-11/645-сон маълумотномаси). Мазкур дасрлик таржимон тайёрловчи барча олий ўқув юртларида талабаларга таржимани ўқитишда асосий ўқув-методик қўлланмалардан бири бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 17 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларида 10 та мақола, жумладан, 8 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Ишнинг асосий ҳажми 146 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети усуллари аниқланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий-назарий ва амалий аҳамияти, ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **«Жаҳон таржимашунослигида ҳажвий матнлар таржимаси ўрганиш объекти сифатида»** деб номланган биринчи бобида тилшуносликда ҳажвий матнлар таржимасининг ўрганилиши, ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржималари тарихи, ҳажвий матн ва таржима тушунчаларининг моҳияти, ҳажвий матн таржимаси методлари ва трансформациялари тадқиқ этилган.

Ҳажвия, ҳажвий матнларнинг ўзига хос хусусиятларини тадқиқ қилиш ҳамда уларни таржима қилиш юзасидан хориж ва ўзбекистонлик бир қанча олимлар илмий изланишларни амалга оширишган. Жумладан, хорижда В.Раскин, А.Салвадоре, Ж.Сузанна, С. Ди Маио, А.Димитрис, Ф. Христиан, А.Росс, Е.М.Родина, А.А.Проскурина, Ч. Тхань Тунг, Е.М Александрова, юртимизда Ш.Абдураҳмонов, С.Махсумхонов, Б.Сувонқулов, Ҳ.Юсупова ва бошқалар ҳажвия механизмлари, ҳажвия назариялари, ҳажвий матнларни таржима қилиш муаммолари ва стратегиялари борасида илмий тадқиқот ишларини олиб борганлар.

Хар бир халқнинг ўзига хос миллий-маданий хусусиятларини ифодалайдиган халқ оғзаки ижоди бўладики, унинг характери, белгиси фақат ўша халқнинг ўзигагина тегишли бўлади. Ана шундай фольклор жанрларидан бири латифадир.

Латифа – ўзбек фольклорининг кенг тарқалган мустақил эпик жанрларидан бири. У ҳажман кичик, мазмунан лўнда бўлади ва бир ёки икки эпизоддан ташкил топади. Ўзбек латифаларининг сюжетини ташкил этувчи эпизодлар – фош этувчи, ўткир ҳажв ёки енгил юмор, танқидий эстетик вазифани адо этади ҳамда воқеа-ҳодиса ечимида ҳал қилувчи роль ўйнайди – қаҳрамоннинг ғалабасини, айни пайтда қарши томоннинг кулги ҳолатидаги мағлубиятини таъминлайди[7]. Латифаларда кулги стилистик усуллар ва халқнинг урф-одатлари, турмуш тарзи, қадриятларини англатувчи лексик бирликлар ёрдамида ҳам яратилади.

Латифаларнинг инглиз тилига қилинган таржималари хусусида Б.Шамсиева ўзбек халқ латифаларининг инглиззабон мамлакатлардаги таржималарини тасвирий-амалий нуқтаи назардан таҳлил қилган. Тадқиқотчи илмий изланишларида, асосан, ўнга яқин латифаларни ўрганиб, «Е, тўним», «Шўрвасининг шўрваси», «Қозон ҳам ўладими», «Чопон»

[7] Юсупова Ҳ.У. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – Б.110.

латифалари таржимаси устида тўхталар экан, фақатгина таржима таҳлилини беради ва йўл қўйилган айрим камчиликлар хусусида фикр юритади. Афанди латифаларининг рус тилидаги вариантларидан фойдаланган муаллиф сарлавҳалардаги камчиликларни изоҳламай, аксинча, таржима таҳлилини беради. Шунингдек, ўзбек адабиёти ва фольклорини эстетик баҳолаш ўз тадқиқот доирасига кирмаслигини таъкидлайди[8].

Ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржималарини Идрис Шоҳ, Мэрилин Петерсон, Руслан Ҳакимов тўпламларида учратиш мумкин. 1974 йил Лондонда чоп этилган И.Шоҳнинг «The Exploits of Incomparable Mulla Nasriddin»[9] тўпламида Насриддин Афанди ҳақидаги 111 та латифанинг инглиз тилига ўгирилган таржималари берилган ва шулардан 38 таси ўзбек халқ латифалари эканлиги аниқланган[10].

2000 йили АҚШда чоп этилган «Treasury of Uzbek Legends and Lore»[11] номли китоб М.Петерсон томонидан инглиз тилига бевосита таржима қилинган бўлиб, ушбу тўплам ўзбек халқ эртаклари, ривоятлари, урф-одат ва латифалари таржимасидан иборат. Мазкур тўпламда 30 та ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржималари ўрин олган. Латифалар бўлими сарлавҳаси «Tales of Nasriddin Afandi» деб аталиб, таржимон бунда фольклорнинг икки жанри – эртак ва латифанинг ўқувчи тушунчасида аралашиб кетишига сабабчи бўлган[12].

2007 йил «Санъат» нашриёти томонидан чоп этилган «Khoja Nasriddin»[13] тўпламга киритилган латифалар сони 52 тани ташкил этади. Таҳлил жараёнида улардан 22 таси ўзбек халқ латифалари эканлиги маълум бўлди.

Ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига қилинган таржималари орасида локал кўринишдаги латифаларнинг таржималари ҳам мавжуд. О.Сафаров тўплаган бундай латифалардан 170 га яқини 1994 йил нашрдан чиққан «Ширинқишлоқ латифалари» тўпламида берилган бўлиб, улардан 27 таси М.Петерсон томонидан инглиз тилига ўгирилган. Булар «Treasury of Uzbek Legends and Lore» тўпламининг «The Anecdote» бобида берилган[14].

Олимларнинг латифа хусусидаги фикрларини ўрганиб чиқиб, унга қуйидагича таъриф бердик: Латифа – инсон ҳаётида содир бўладиган қизиқарли воқеаларга асосланган кичик ҳикоя бўлиб, у ҳар бир халқ тилининг ўзига хос тасвирий ифодалари ҳамда миллий маданиятини акс эттирувчи лексик бирликлар ёрдамида яратилади ва инсонларга кулги ҳадя этиш учун қўлланади. Одатда латифалар халқ оғзаки ижодиёти намуналари ҳисобланиб, инсонлар улардан

---

[8] Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1994 – С.174

[9] Shah I. The Exploits of Incomparable Mulla Nasriddin. – London, 1974. – P.112.

[10] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. ном. ... дисс. –Т., 2011. – Б.149.

[11] Peterson Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – T., Qatortol-Kamolot, 2000. – P.188.

[12] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. номз. .... дисс. – Т., 2011. – Б.117.

[13] Ҳакимов Р. Khodja Nasriddin. – Т., Санъат, 2007. – P.132.

[14] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – Б.124.

келгуси авлодни эзгулик руҳида тарбиялаш мақсадида фойдаланади. Латифаларнинг муаллифи маълум бир шахс ҳисобланмайди.

Таржима – бу бир тилдаги сўз, гап, матнларни таржима тилига икки тилнинг лингвистик хусусиятлари: лексик-семантик, стилистик, морфологик ҳамда экстралингвистик хусусиятлари: лингвокультурологик, прагматик ҳамда когнитив хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда олиб ўтиш жараёнидир.

Таржима методи таржимон томонидан матннинг услуб жиҳатидан тури (бадиий, публицистик, илмий, расмий-идоравий ва сўзлашув) аниқлангандан сўнг танланади. Тадқиқот ишимизнинг объекти сифатида ўрганилаётган, ҳажвий матнлар, хусусан, латифалар таржимасида сўзма-сўз, мослама, ижодий таржима методларидан фойдаланишни таклиф этдик.

Таржимашуносликда матннинг кичик бирликлари, яъни сўзлар, иборалар, сўз бирикмалари, мақоллар, маталлар ва афоризмлар кабиларни ўгириш учун қўлланадиган методлар таржима усуллари таржима трансформациялари терминлари билан талқин қилинади. Э.Азнаурова, Л.Бархударов, В.Комиссаров ва Н.Қамбаровнинг фикрига таянган ҳолда матннинг кичик бирликларини ўгиришга мўлжалланган таржима методларига нисбатан таржима трансформациялари терминини қўлладик ва уларнинг қуйидаги умумлашган таснифини таклиф этдик: сўз ўзлаштириш, калькалаш, сўзма-сўз таржима, ўзгаришлар, модуляция, эквивалентлик, маданий эквивалентлик, тасвирий эквивалентлик, функционал эквивалентлик, шаклий эквивалентлик, мослаштириш, тушириб қолдирилган сўз ўрнини қоплаш, аниқлик киритиш, қисмларга ажратиш, кенгайтириш, торайтириш, кучайтириш, камайтириш, маънони очиб бериш, яширин маъно бериш, умумлаштириш, тафсиллаш, сўз тартибининг ўзгариши, антонимик таржима, транскрипция, транслитерация, сўз қўшиш, сўз тушириб қолдириш, сўз мақомини бошқа тил хусусиятига мослаштириш, бошқа сўзлар билан ифодалаш, усуллар уйғунлиги, эслатмалар ва изоҳлаш.

Ҳажвий матнларни таржима қилишда таржима трансформациялари ҳам фаол қўлланиши аниқланди. Чунки ҳар қандай тилда кулгини келтириб чиқарувчи бир неча лингвистик воситалар борки, таржима жараёнида айнан уларнинг таржимасига урғу қаратиш натижасида кулги эффекти таржима матнида ҳам сақлаб қолинади.

Диссертациянинг **«Ўзбек халқ латифаларини инглиз тилига таржима қилишнинг лингвостилистик хусусиятлари»**га бағишланган иккинчи бобида латифаларда стилистик усулларнинг қўлланиши ва уларнинг таржима қилиш стратегиялари борасида сўз юритилади.

Тадқиқот жараёнида инглиз тилига ўгирилган ўзбек халқ латифаларининг аслият намуналарида метафора, метонимия, киноя, муболаға, шахслантириш ва аллюзия стилистик воситалари фаол қўллангани, таржима матнида эса стилистик воситалар баъзи ҳолатларда тушириб қолдирилгани ва баъзилари эса ўз ифодавийлигини йўқотганлиги аниқланди. Натижада таржимада баъзи ғализликлар пайдо бўлган, аслият матнидаги кулги эффекти таржима матнига олиб ўтилмаган, баъзи латифаларнинг таржимаси аслият матнига шакл ва мазмун жиҳатдан мос тушмаган. Бу ҳолат

икки тилнинг ўзига хос лингвистик хусусиятларидан ташқари, тил соҳибларининг маданияти билан ҳам боғлиқдир.

«Қозон ҳам ўладими?» сарлавҳали латифада «*қозоним ҳомиладор*», «*туғиш ойи – шу ой*», «*агар қозоним сизнинг қўлингизда туғиб қолса, албатта боласи билан келтириб беринг!*», «*қозоннинг ҳомиладорлиги*», *«бечора вафот этди»* каби жумлаларда метафора стилистик усули 14 холатда қўлланилган.

Таржимада *«I have given you the offspring of your property which was born when the pots were in my care», «they are dead», «We have established have we not, that pots are mortal»* жумлаларида метафорик кўчма маъно акс этган. Демак, аслият матнида 14 ҳолатда метафора стилистик усули қўлланган бўлса, таржима матнида 3 ҳолатдагина метафора орқали яратилган тасвирий ифода мавжуд. Таржима матнида *«қозоним ҳомиладор», «туғиш ойи – шу ой», «агар қозоним сизнинг қўлингизда туғиб қолса, албатта боласи билан келтириб беринг», «қозоннинг ҳомиладорлигини», «туғса», «бир неча кун ўтса», «қозонингиз ҳомиладор экан», «ғазаби қайнаб кетган», «қозон ҳам ўладими», «жиддий вазиятда туриб», «қозоннинг туғишига, боласини олиб қолсанг-у, ўлганига ишонмайсанми?»* жумлалари тушириб қолдирилган.

Ўзбек халқ латифаларидаги стилистик усулларнинг таржимада тушиб қолиш ҳолатлари «Бизникига ўлик келаётибди» сарлавҳаси остидаги латифанинг инглиз тилига ўгирилган таржимасида ҳам акс этган. Латифада *«тобут ёнида кетаётган икки киши навбатма-навбат «жигарим»лар эди», «Вой жигарим, тагингизга солгани битта бўйра ҳам бўлмади...»* жумлаларида метонимия стилистик усули қўлланган бўлиб, инглиз тилига ўгирилганда мазкур жумлалар тушириб қолдирилганлиги кузатилди. *«Жигарим»* сўзи ўз маъносида эмас, балки метонимик кўчма маънода ишлатилади. *«Жигарим»* деганда бир ота-онадан тарқаган қариндош-уруғлар назарда тутилади. Бу ерда эса аслиятда *«жигарим»* сўзи орқали инсон назарда тутилмоқда. Метонимиянинг кўринишларидан бири, бу – қисм орқали бутун ёки бутун орқали қисмга ном кўчиш ҳолати.

Матнда тил бирликларини ўта муболағали қўллаш ҳам кучли киноявий кулгини хосил қилади. Бундай бадиий матнларнинг таъсирчанлиги ҳам юқори даражада бўлади. «Е, тўним» сарлавҳаси остидаги латифадаги киноя стилистик усули *«Модомики, бутун ҳурмат, эҳтиром янги тўнга экан, таомни ҳам у есин-да деб жавоб берди»* жумласида қўлланган бўлиб, таржимон И.Шоҳ мазкур жумлани *«the cloak got me in here, got me the food. Surely it deserves its portion»* тарзида таржима қилган. Бу ерда ҳам аслиятдаги киноявий маъно қисман йўқолган. Аслиятда *«мезбон менга эмас, менинг тўнимга қараб мени кутиб олди, аслида бу кийим хеч нарсани англатмайди»* маънолари мавжуд. Таржима матнида эса, *«бу ерга мени плаш олиб келди, у менга овқат берди, бу унинг ҳаққи»* жумласи орқали юқорида таъкидланган маънолар ифодаланмаган.

Латифалар таржимасида ўзбек тилининг тасвирий ифодаси акс этмаган ҳолатни «Хачирдан сўра» сарлавҳаси остидаги латифада ҳам кузатиш мумкин. Ушбу матндаги *«Мен қаёқдан биламан, хачирдан сўра»* жумласида

персонификация стилистик усули орқали ҳайвон инсонга ўхшатилмоқда. Лекин таржимада бундай ўхшатиш ўз ифодасини топмаган. Ушбу жумла *«now I am going to where my donkey will decide to go»* тарзида таржима қилинган. Бунда аслият матнидаги стилистик бўёқдорлик йўқолган. Чунки, эшак қорни оч бўлса, ўтлоқ томонга юришга ёки чанқаган бўлса, сув томонга юришга қарор қилиши мумкин. «Ўжар қайнона» латифасида *«У дарёга чўкиб кетганда ҳам сув юрадиган томонга оқмай, тескарисига оқади»* жумласида муболаға қўлланган. Лекин таржимада бу стилистик бўёқдорлик акс этмаган. Таржима матнида *«ҳамма оқим бўйлаб оқса, биз оқим юқорисини қарашимиз керак»* жумласи акс этади. Таржимон И.Шоҳ Афандининг қайнонасининг хислатини акс эттирувчи *«Эй-й, сизлар менинг қайнонамни билмайсизлар: у шундай қайсар эдики, доим одамнинг айтганига юрмай, тескарисига юрар эди»* жумласини таржимада акс эттирмаган. Натижада таржима матни китобхон тасаввурида «сувга чўккан одамни нега оқим юқорисидан қидириш керак» деган савол пайдо бўлишига сабаб бўлган. «Ўзим билиб ишимни қиламан» латифасида *«Ё, девонаи Баҳовиддин, мадад қилинг»* жумласи орқали аллюзия стилистик усули қўлланган, бироқ таржимада ушбу жумла *«Oh, God, implored he, Save our Lives?»* тарзида таржима қилинган. Фикримизча, ушбу жумла *«Oh, saint Bahoviddin (one of the founders of visionary science in Central Asia)»* тарзида таржима қилинса, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Тадқиқотнинг **«Ўзбек халқ латифаларини инглиз тилига таржима қилишнинг лингвокультурологик хусусиятлари»**га бағишланган учинчи бобида ҳажвий матнларни таржима қилишда лингвокультурологик ёндашув ҳамда латифаларда миллий-маданий лексик бирликларнинг қўлланиши ва уларни таржима қилиш масалалари ҳақида фикр юритилган.

Миллий-маданий ўзига хослик лексиканинг турли қатламларида ифодаланади. Бундай лексик бирликлар инсон ҳаёти ва унинг барча ранг-барангликларини акс эттиради. Ш.Сафаровнинг таъкидлашича, «ҳар бир шахснинг лисоний қобилияти ва мулоқот малакаси маълум маданият ҳудудида, маданий муҳитда шаклланади ва фаоллашади. Шундай экан, инсоннинг тафаккур ва лисоний фаолияти жараёнида юзага келадиган бирликларнинг структуравий ва мазмуний сатҳларида маданий элементларнинг акс этиши табиийдир»[15].

Ўзбек халқ латифаларида ҳам ўзбек халқи маданияти, қадриятлари, анъана ва урф-одатлари, менталитети, расм-русумларини англатувчи лексик бирликлар мавжудки, уларни таржима қилишда таржимон баъзи қийинчиликларга дуч келиши табиий.

Инглиз тилига таржима қилинган *«Салла ва савод»*, *«Салла – чопоннинг эгаси»* латифаларида «*салла*» миллий-маданий лексик бирлиги қўлланилган бўлиб, таржимон М.Петерсон ушбу сўзнинг инглиз тилидаги эквиваленти сифатида «*turban*» сўзини танлаган. Фикримизча, таржимон бу сўзни тўғри таржима қилган. Чунки «*turban*» айнан *«салла»*нинг эквиваленти бўла олади.

---

[15] Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 65.

Turban – a long piece of cloth wound tightly around the head, worn, for example, by Muslims or Sikh men[16]. Бироқ ўзбек халқ миллий кийими ҳисобланган «чопон», «тўн» миллий-маданий лексик бирлиги инглиз тилига таржима қилинган *«Ғавғонинг боиси», «Салла – чопоннинг эгаси», «Барибир келади», «Подшонинг инъоми», «Тўн ичида ўзим ҳам бор эдим», «Е, тўним», «Нодон экансиз-ку!»* каби ўзбек халқ латифаларида қўлланилган бўлиб, таржимонлар уларни «*robe*», «*cloak*» ва ҳатто «*blanket*» деб таржима қилган. *«Blanket»* сўзининг ўзбекча эквиваленти «кигиз» ҳисобланади. Демак, бу сўзлар «*тўн*», «*чопон*» сўзларига муқобил бўла олмайди. Фикримизча, бу сўзларга қуйидагича изоҳ берилса мақсадга мувофиқ бўлади: *chopon (ton) – one of the Uzbek national clothes like a coat which has no button and collar and wadded. It is worn not only everyday but also in mourning, wedding ceremonies.* Чунки *«тўн», «чопон»* ҳар куни кийиладиган кийим бўлиб қолмасдан ўзбек халқининг тўй, мотам маросимларида ҳам кийилади.

«Мушук қани?» латифасида «*ёвғон*» сўзи инглиз тилидаги «*porridge*» сўзи билан берилиши ўзбекона турмуш тарзига мос эмас. «*Porridge*» инглизлар ҳаётида бўтқа, енгил овқат маъноларини билдиради. Ўзбеклардаги ёвғон овқат эса, одатда, гўштсиз бўлиб, унга бошқа ҳамма масалликлар меъёрида солиниб пиширилади. Фикримизча, «ёвғон» сўзини инглиз тилига транслитерация қилиб, унинг қуйидагича изоҳини берса, мақсадга мувофиқ бўлар эди: *yovgon- meal is prepared putting all vegitables and relish except meat.*

«Думба-жигар» латифасидаги ўзбек халқининг турмуш тарзига хос *«думба-жигар»* овқат номи инглиз тилига *«liver pie»* деб таржима қилинган. Думба-жигар – думба ёғи ва жигардан тайёрланган овқат ёки газак.[17] Демак, думба-жигар ёғли, кучли калорияли, гўштли овқат. *Liver Pie – a food that consists of meat, vegetables, or fruit cooked inside a case of pastry.*[18] Бундан маълумки, инглиз тилидаги *«liver pie»* гўшт, сабзавотлар ёки меваларни аралаштириб, қандолат махсулотларига ўхшаб пишириладиган таом бўлиб, енгил таом сифатида тановул қилинади. Инглиз ва ўзбек халқларининг бу таомларини таққосласак, бир-бирига қарама-қарши хусусиятга эга таомлар эканлиги маълум бўлади. Бундай ҳолатда таржимон аслият матнидаги *«думба-жигар»* сўзини тасвирий таржима усулидан фойдаланиб, қуйидагича таржима қилса бўлар эди: *dumba-jigar – a food consists of sheep's fat and liver*.

«Нариги эшикдан» латифасида ўзбек халқининг миллий маданиятини ифодаловчи *«Хуш келибсиз, меҳмон, уйга киринг десам, Афанди йўқлар, энди борларида бошқа келарсиз, – деди»* жумласи мавжуд. И.Шоҳ ушбу жумлани оддийгина *«Nasrudin is out»* тарзида таржима қилган. Бу орқали ўзбек халқининг миллий одатлари таржимада ўз аксини топмаган. Фикримизча, ушбу жумла *«Assalomu alaykum, dear guest, welcome to our home. But now Afandi is out. Maybe you will come when he is at home»* деб таржима қилинса, миллийлик ҳам акс этарди.

[16] Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – P.1649.
[17] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти. – Т., 2007. 1-жилд. – Б. 660.
[18] Macmillan For Advanced Learners. Printed and bound in Malaysia, in 2010. – P.1123.

Тадқиқотда ўзбек халқ латифаларида кулги қўзғатувчи стилистик усуллар ҳамда миллий-маданий лексик бирликлар ва уларни таржимада акс этиш хусусияти юзасидан лингвостатистик таҳлил амалга оширилди ва қуйидаги натижаларга эришилди.

Ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржималарининг лингвостатистик таҳлили

Тадқиқот материали	Аслият Таржима	Латифалар сони	Стилистик усуллар						Миллий-маданий хусусият
			Метафора	киноя	метонимия	муболаға	шахслан-тириш	Аллюзия	
Идрис Шоҳ	аслият:	770	54	10	13	5	2	0	17
	таржима:	38	17	7	4	2	2	0	3
Мэрилин Петерсон	аслият:	770	42	10	11	4	2	1	13
	таржима:	30	16	8	5	3	3	0	5
Руслан Ҳакимов	аслият:	770	23	4	12	2	1	1	3
	таржима:	22	15	4	5	0	0	0	1
Жами	**аслият:**	**770**	**119**	**24**	**23**	**11**	**5**	**2**	**33**
	таржима:	**90**	**38**	**19**	**13**	**5**	**5**	**0**	**9**

Идрис Шоҳ, Мэрилин Петерсон ва Руслан Ҳакимов томонидан инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифаларининг аслият ва таржима намуналари чоғиштирма аспектда таҳлил қилинган, шунингдек, ўзимизнинг таржима вариантимиз ҳам келтирилган. Тадқиқот якунида таржима қилинган намуналарда аслиятдаги кулги таъсири таржима матнида ҳам акс этишини инглиз тили вакиллари кўмагида ўрганилди. Тошкентдаги Британия мактаби мутахассислари: Волкер Матт, Кардал Ник, Макаулай Адриан инглиз тилига таржима қилинган латифаларнинг 12 тасини ўқиб, кулги таъсирининг акс этиш даражасини 1 баллдан 5 баллгача баҳолашди. Сўров натижасида баллар қуйидагича тақдим этилди. Умумий 60 (100%) баллдан: Волкер Мат 45 балл (75%), Кардал Ник 43 (72%) балл, Макаулай Адриан 42 балл (70%). Латифалар таржимасида кулги таъсирининг экс этиш муаммосини ўрганиш юзасидан таҳлил материаллари иловалар қисмида ҳавола этилган.

Латифаларни халқларнинг миллий маданияти, урф-одатлари, турмуш тарзи, ўзига хос анъаналарини тўғри талқин қилган ҳолда хорижий тилларга таржима қилиш аслиятдаги кулгини таржима матнига ҳам олиб ўтишда катта аҳамиятга эга. Бу латифаларни таржима қилишда адекват таржимага эришишга ва ўқувчининг аслият матнидаги кулгини тўлақонли ҳис этишига ёрдам беради.

ХУЛОСА

1. Тадқиқот жараёнида ўзбек ва инглиз тилларининг лингвистик хусусиятлари ва бу икки халқнинг маданиятидаги фарқлар сабабли ўзбек халқ латифаларининг инглиз тилига таржималарида кулги эффектини юзага келтирувчи стилистик воситалар ва миллий-маданий лексик бирликларни инглиз тилига ўгириш жараёнида таржимонлар эквивалент ва адекват таржимага эришишда муаммоларга дуч келган.

2. Таржимашуносликда таржима методи матннинг услуб жиҳатидан тури (бадиий, публицистик, илмий, расмий-идоравий ва сўзлашув)га кўра танланади ва латифалар таржимасида сўзма-сўз, мослаштириш, ижодий таржима методлари қўлланади.

3. Таржима трансформацияси матндаги кичик лексик бирликлар, яъни сўзлар, иборалар, миллий-маданий лексик бирликлар, сўз бирикмалари, мақоллар, маталлар ҳамда афоризмлар кабиларни таржима қилиш учун қўлланади ва уларнинг сўз ўзлаштириш, калькалаш, сўзма-сўз таржима, ўзгаришлар, модуляция, эквивалентлик, маданий эквивалентлик, тасвирий эквивалентлик, функционал эквивалентлик, шаклий эквивалентлик, мослаштириш, тушириб қолдирилган сўз ўрнини қоплаш, аниқлик киритиш, қисмларга ажратиш, кенгайтириш, торайтириш, кучайтириш, камайтириш, маънони очиб бериш, яширин маъно бериш, умумлаштириш, тафсиллаш, сўз тартибини ўзгартириш, антонимик (тескари) таржима, транскрипция, транслитерация, сўз қўшиш, сўз тушириб қолдириш, сўз мақомини бошқа тил хусусиятига мослаштириш, бошқа сўзлар билан ифодалаш, усуллар уйғунлиги, эслатмалар турлари тавсифланди.

4. Тадқиқот жараёнида ўзбек халқ латифаларининг 90 таси инглиз тилига таржима қилингани, аслият матнларида 184 ҳолатда мавжуд лингвостилистик хусусиятлар таржимада 79 ҳолатдагина акс этганлиги, 33 ҳолатдаги миллий-маданий лексик бирликлар таржимада 9 ҳолатдагина ўз аксини топганлиги аниқланди.

5. Таҳлил жараёнида ўзбек халқ латифаларида қўлланилган тропларнинг лингвостатистик таҳлили амалга оширилди ва метафора 65%, метонимия 12%, киноя 13%, муболаға 6%, шахслантириш 3%, аллюзия 2% стилистик воситалари фаол қўлланилгани ва таржима жараёнида ушбу стилистик воситаларнинг баъзилари таржимадан тушириб қолдирилгани, баъзилари эса таржима матнида ўз тасвирий ифодавийлигини йўқотганлиги маълум бўлди; таржима матнида стилистик воситаларнинг акс этиш кўрсаткичи қуйидагича белгиланди: метафора 48%, метонимия 16%, киноя 22%, муболаға 6%, шахслантириш 6%, аллюзия 0 %.

6. Таржима жараёнида матнни ўгириш учун метод ва матндаги кичик бирликларни таржима қилиш учун трансформация танлаш таржима стратегияси эканлиги аниқланди ва тадқиқотда стилистик воситаларни таржима қилишнинг қуйидаги стратегиялари ишлаб чиқилди: а) таржимада метафорани худди шундай метафорага айлантириш, таржима жараёнида аслият тилидаги ифодани таржима тили маданиятига мос стандарт ифода

билан алмаштириш, мазмунидан фойдаланган ҳолда худди шундай метафора яратиш, метафора маъносини таржима тилида акс эттириш; б) метонимия таржимасида сўзлар қўшиш, ўзгартириш ва бошқа сўзлар билан ифодалаш; в) кинояни таржима қилишда сўзма-сўз таржима, «эквивалент таъсир» таржимаси, бошқа сўз ва ибораларидан фойдаланиш; г) муболаға таржимасида гапларни бирма бир таржима қилиш; д) шахслантириш таржимасида шахслантирилаётган ҳайвонни вазифаси жиҳатидан таржима тилига мос тушадиган ҳайвон билан алмаштириш, шахслантиришни ўхшатишга айлантириш, аслият матнидаги шахслантиришни ҳаволада изоҳлаш; е) аллюзияни манба тилидаги исмни таржима тилидаги исм билан алмаштириш, ҳаволалар, матн охиридаги шарҳлар ва бошқа батафсил изоҳлардан фойдаланиш.

7. Ўзбек халқ латифаларида миллат маданияти акс этган воқеа ва ҳодисалар, миллий қадриятлар, расм-русумлар, анъаналар, урф-одатлар ҳисобланган маданий белгилар асосида кулги таъсирини берувчи тил бирликлари ва стилистик воситалар таржимонлар томонидан етарлича эътиборга олинмаган ва Афанди латифаларининг инглиз тилидаги таржималарида баъзи ғализликлар пайдо бўлган.

8. Ўзбек халқ латифаларида асосий комик қаҳрамон – Насриддин Афанди антропоними инглиз тилига «Nasriddin», «Khodja», «Mulla» сўзлари билан берилиши асослаб берилди.

9. Латифаларда ўзбек халқининг миллий қадриятлари, урф-одатлари, анъаналари, расм-русумлари, турмуш тарзини ифодаловчи миллий-маданий лексик бирликлар юзасидан лингвостатистик таҳлил ўтказилди ва қуйидагича кўрсаткич белгиланди: улар аслият матни латифаларида 37%, таржима матни латифаларида 10%.

10. Маданиятнинг бир бўлаги ҳисобланган латифаларни хорижий тилга ўгиришда таржимонларни муаммоларга дуч келиши қуйидаги омиллар билан белгиланди: а) таржимон етарли даражада фон билимга эга эмаслиги, б) унинг икки хил маданиятнинг бир-биридан фарқли маданий кодга дуч келиши; в) икки тилнинг ўзига хос жиҳатлари; г) аслият матнида кулги турли расм-русумлар, қарашлар, урф-одатларга асосланган бўлиши.

11. Латифаларда қўлланган миллий-маданий лексик бирликларни таржима қилишда изоҳлаш, транслитерация, сўз ўзлаштириш, маданий эквивалентлик, функционал эквивалентлик, тасвирий эквивалентлик, эслатмалар, ММЛБ маъносини акс эттирадиган янги сўз яратиш, тасвирий таржима, аслият тилидаги ифоданинг маъносини тушунтириш каби таржима трансформациялари аслият матнидаги кулги эффектини таржимага олиб ўтишда самарали усуллар ҳисобланади.

12. Тадқиқотда келажакда латифаларни таржима қилишнинг прагматик хусусиятлари, сўз ўйини асосида яратилган латифалар, аскияларни таржима қилишнинг прагматик ва когнитив хусусиятлари борасида илмий тадқиқот ишларини амалга ошириш мумкинлиги белгилаб берилди.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017. Fil.09.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ЮЛДАШЕВ УЛУГБЕК РАВШАНБЕКОВИЧ

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА САТИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКИХ НАРОДНЫХ АНЕКДОТОВ, ПЕРЕВЕДЕННЫХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ташкент – 2017 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под № B2017.2.PhD/Fil22.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:	**Муминов Омон Муминович** кандидат филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	**Қуранбеков Аҳмадқул** доктор филологических наук, профессор
	Турдиева Нилуфар Ёкубовна кандидат филологических наук
Ведущая организация:	**Национальный университет Узбекистана**

Защита диссертации состоится «____»___________2017 года в 10 часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017. Fil 21.01. по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М.Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзкая, 16. Тел. (99871)233-45-21; факс (99871)233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабская, 16. Тел.: (99871)233-45-21

Автореферат диссертации разослан «____»____________2017 года.
(протокол рассылки за №_______ от«____»____________2017 года)

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученой степени, док. филол. н., профессор

К.Ш.Омонов
Ученый Секретарь Научного совета по присуждению ученой степени, док. филол. н., доцент

Г.Х.Бакиева
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, док. филол. н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертация доктора философии (PhD) по филологии)

Актуальность и востребованность диссертационной темы. В мировом переводоведении большое внимание уделяется переводу на иностранные языки произведений, отражающих в себе национальную культуру, историю, обычаи, образ жизни, традиции и национальные ценности народов, и тем самым устанавлению международных литературных связей. Так, сатира является одним из компонентов понятия национальной культуры. За последние годы заметно увеличился объём научных исследований о сатирических текстах, отражающих культуру нации с точки зрения переводоведения, языкознания, культурологии, социологии. В частности, в переводоведении национально-культурные особенности перевода сатирических текстов, стратегии перевода сатиры, эквивалентность перевода и параметры адекватности при переводе анекдотов, явления межъязыковой соотнесённости при помощи перевода и посредничества изучаются в качестве объектов научных исследований.

До недавнего времени самые лучшие образцы узбекской литературы переводились опосредованно на иностранные языки, а шедевры мировой литературы также опосредованно переводились на узбекский язык. В годы независимости в нашей стране огромное внимание уделяется обучению иностранным языкам, подготовке специалистов, способных непосредственно общаться с людьми различных наций, подготовке высококвалифицированных специалистов, которые могут переводить напрямую различную литературу с иностранных языков на узбекский и с узбекского языка – на иностранные. В настоящее время в данной сфере возникает потребность в повышении уровня непосредственной переводческой практики. Предопределение в качестве приоритетного стратегического направления задач по «укреплению международного влияния Республики Узбекистан, представлению объективной информации мировому сообществу о реформах, проводимых в стране»[1], намеченных в Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017–2021 годы, способствует расширению научных изысканий в области переводоведения, созданию учебно-методической литературы в данной сфере, а также открывает большие возможности для подготовки переводчиков, способных непосредственно переводить с узбекского языка на иностранные и с иностранных языков на узбекский.

В переводоведении достижение адекватного перевода предполагает не только огромный опыт в практике, но и овладение прочными знаниями по теории перевода. В современном мировом переводоведении выявление тех языковых средств, благодаря которым возникают анекдоты, отражающие культуру, уклад жизни, традиции народов, выявление особенностей перевода анекдотов на иностранный язык, определение оптимальных путей

[1]Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида«ги Фармони/Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. – № 28.

репрезентации анекдота на иностранном языке и т.п. являются проблемами, ждущими своего решения. Актуальность темы определяется малоизученностью проблем лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей перевода анекдотов, эквивалентности национально-культурных лексических единиц, а также их перевода путём трансформаций. Это обстоятельство определяет необходимость исследования данной темы.

Данная диссертация в определённой степени служит для реализации задач, намеченных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП–1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А. Навои» от 13 мая 2016 года, а также в Указе № ПП–2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие диссертационного исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Пути формирования и осуществления системы инновационных идей в социальном, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Зарубежом исследовательские работы, посвящённые лингвистическим особенностям сатирических произведений, проблемам перевода анекдотов, проводились В. Раскиным, А. Салвадоре, Ж. Сузанна, С. Ди Маио, Ф. Христианом, А. Росс, Е.М. Родиной, А.А. Проскуриной, Ч. Тхань Тунг, Е.М. Александровой[2]. В Узбекистане Ш. Абдурахмонов, С. Махсумхонов, Б. Сувонкулов, Х. Юсупова[3] рассматривали в своих работах лингвистические средства,

---

[2] Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor. – Dordrecht, Boston, Lancaster: D. Redial Publishing Company, 1985. – 308 p; Attardo S. From Linguistics to Humor Research and Back: Applications of Linguistics to Humor and Their Implications for Linguistic Theory and Methodology. PhD thesis. – Indiana: Purdue University, 1991. – 136 p; Jaskanen S. On the Inside Track to Loser Ville, USA: Strategies used in Translating Humour in Two Finnish Versions of Reality Bites. MA Thesis. – Helsinki: University of Helsinki, 1999. – 82 p; Sara Di Maio. Structured Resource for Computational Humor. PhD thesis. –Siena: The University of Siena, 2000. – 134 p; Hempelmann Christian F. Paronomasic Puns: Target Recoverability Towards Automatic Generation. PhD thesis. –Indiana: Purdue University, 2003. – 132 p; Alison R. Language of Humour. – London and New York, 2005. – 129 p; Родина Е.М. Лингвостилистические особенности короткого юмористического рассказа: опыт социопрагмалингвистической интерпретации: на материале немецкого языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2002. – 196 с; Проскурина А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 18 с; Чан Тхань Тунг. Русский юмористический текст на фоне вьетнамский лингвокультурной традиции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 18 с; Александрова Е.М. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности: на материале французских и русских анекдотов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.

[3] Абдураҳмонов Ш.А. Ўзбек бадиий нутқида кулги қўзғатувчи лисоний воситалар: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1997. – 23 б; Махсумхонов С. Абдулла Қодирий ижодида ҳажвий характер муаммоси (кичик насрий асарлар мисолида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2006. – 23 б; Сувонқулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2008. – 26 б; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. диссертация. –Т., 2011. – 149 б.

вызывающие смех в художественной литературе, жанровые особенности узбекских народных анекдотов и особенности выражения национального колорита в переводе анекдотов.

В переводе финского языка произведения Хелен Чилдрес «Reality Bites» Сюзанна Джаскенин подробно исследовала стратегии, используемые при переводе сатиры[4]. В работе Е.М. Александровой подробно освещаются проблемы адекватности и эквивалентности в переводах анекдотов[5]. Х. Юсупова в монографическом плане исследует выражение национального колорита при переводе на английский язык узбекских народных сказок и анекдотов[6]. Однако в переводоведении до сих пор не рассматривались лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических произведений вообще и анекдотов в частности. Именно этим наше исследование отличается от вышеназванных работ.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование проводилось в соответствии с исследовательской работой по теме ИТД-1-119 «Перевод на английский язык «Антологии узбекской литературы» и проблемы межлитературной коммуникации» (2014), указанной в плане научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

Цель исследования состоит в изучении особенностей стилистических приёмы и национально-культурных лексических единиц узбекских народных анекдотов в переводе на английский язык.

В задачи исследования входят:

теоретический анализ изучения в языкознании текстов вообще и изучение истории переводов анекдотов Афанди на английский язык в частности;

освещение сущности сатирического текста и понятий перевода;

предопределение методов и трансформаций перевода, используемых в переводе сатирических произведений;

определение стилистических приёмы, использованных в анекдотах об Афанди, и обоснование особенностей их подачи (презентации) в переводе;

разработка стратегий перевода тропов;

обоснование линвокультурологического подхода в переводе анекдотов;

особенности перевода на английский язык анекдотов об Афанди, а также определение и анализ национально-культурных лексических единиц;

описание особенностей перевода национально-культурных лексических единиц.

Объектом иследования являются узбекские народные анекдоты и их переводы на английский язык.

---

[4]Jaskanen, Susanna. On the Inside Track to Loser Ville, USA: Strategies used in Translating Humour in Two Finnish Versions of Reality Bites. MA Thesis. – Helsinki: University of Helsinki, 1999. – 82 p

[5]Александрова Е.М. Перевод анекдота: проблемы адекватности и эквивалентности: на материале французских и русских анекдотов. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.

[6] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. диссертация. – Т., 2011. –149 б.

Предметом исследования является описание лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей узбекских народных анекдотов в их переводе на английский язык.

Методы исследования. В ходе исследования были использованы описательный метод, сравнительно-типологический, трансформационный, компонентный, а также метод анализа семантического поля, а также лингвостатистический метод.

Новизна исследования заключается в:

обосновании на примере перевода анекдотов эквивалентности и адекватности при переводе, изучении влияния культуры на перевод;

аргументировании использования в переводах анекдотов методов дословного перевода, адаптации, творческого перевода;

описании активного использования стилистических приёмов: метафоры, метонимии, иронии, гиперболы, персонификация, аллюзии – в узбекских народных анекдотах и разработке способов их перевода на английский язык;

предложении трансформации перевода национально-культурных лексических единиц в анекдотах.

Практические результаты исследования

Подробно изучены методы и трансформации перевода в целях достижения адекватного превода и предложены эффективно используемые методы и трансформации при переводе сатирических произведений;

определены стратегии перевода стилистических приёмы и значимость эффективности способов перевода при переводе сатирических текстов, национально-культурных лексических единиц, при создании учебников и учебных пособий в вузах, готовящих переводчиков.

Достоверность результатов исследования обеспечивается статьями, опубликованными в сборниках материалов научно-методических и научно-практических конференций республиканского и международного уровня, в специальных журналах, вошедших в список ВАК, а также в статьях, изданных в зарубежных научных журналах, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов со стороны уполномоченных организаций.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется важностью преподавания в высших учебных заведениях дисциплин по специальностям, готовящим переводчиков и филологов, в частности, курсов «Введение в специальность переводчика», «Теория перевода», «Письменный перевод», «Художественный перевод», в создании учебников и учебных пособий, а также для исследователей лингвостилистических и лингвокультурологических аспектов перевода. Также результаты исследования приобретают значимость при использовании их в научно-практических проектах ИТД-1-119 «Перевод на английский язык «Антологии узбекской литературы» и проблемы межлитературной коммуникации», ОТ-А1-53 «Создание и издание учебника «Translation in Use» для факультета теории и практики перевода», в создании различного типа словарей по переводоведению, лексикологии.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических, разработанных в исследовании лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей перевода сатирических произведений:

в ходе исследования на основе теоретических выводов о методах перевода и трансформаций в рамках проекта за № ИТД-1-119 по теме «Перевод на английский язык «Антологии узбекской литературы» и проблемы межлитературной коммуникации» на английский язык была переведена повесть Гафура Гуляма «Озорник» (справка № 645/ ФТА-02-11 Агентства науки и технологий от 21 сентября 2017 года). Представление национально-культурных лексических единиц, отражающих культуру узбекского народа, его ценности, традиции и обряды, в переводе данной повести на английский язык способствовали определению уровня мастерства переводчика;

были использованы полученные научные результаты, в частности, стратегии перевода стилистичесих приёмов и трансформации перевода национально-культурных лексических единиц, в подготовке книги «Саодат йўли» (счастливый путь) Фонда поддержки одарённой молодёжи им. Улугбека Республики Узбекистан (Справка № 47 Фонда им. Улугбека от 19 сентября 2017 года). Результаты, полученные в диссертации, оказались незаменимыми в изучении контекстуального значения стилистичесих приёмов и трансформации перевода национально-культурных лексических единиц при переводе пословиц, афоризмов, ценных мыслей, наставлений отцов;

разработанные и усовершенствованные в ходе исследования трансформации перевода были внедрены в рамках проекта за № ОТ-А1-53 по теме «Создание и издание учебника «Translation in Use» для факультета теории и практики перевода» для создания учебника «Кетма-кет таржима» (последовательный перевод) (справка № 645/ ФТА-02-11 Агентства науки и технологий от 21 сентября 2017 года). Данный учебник является одним из учебно-методических пособий, предназначенных для обучения переводу студентов всех вузов, готовящих переводчиков.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на двух международных и пяти республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов. По теме диссертации опубликованы 17 научных работ; из 10 научных статей 8 изданы в республиканских и 2 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, а также приложений. Основной текст работы составляет 146 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность диссертационной темы, обоснована степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта его научная и практическая значимость, достоверность, представлены сведения о внедрении в практику результатов и об апробации исследования, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Переводы сатирических произведений как объект исследования в мировом переводоведении»** исследуются история изучения переводов сатирических текстов в лингвистике, история перевода на английский язык узбекских народных анекдотов, сущность понятий сатирического текста и перевода, методы и трансформации перевода сатирического текста.

О сатире, сатирическом тексте и их специфике, а также по поводу сатиры и перевода сатирических текстов вели исследования как зарубежные исследователи, так и узбекские. В частности, за рубежом В. Раскин, А. Салвадоре, Ж. Сузанна, С. Ди Маио, А. Димитрис, Ф. Христиан, А. Росс, Е.М. Родина, А.А. Проскурина, Ч. Тхань Тунг, Е.М. Александрова, а в Узбекистане Ш. Абдурахмонов, С. Махсумхонов, Б. Сувонкулов, Х. Юсупова и др. вели исследования механизмов сатиры, теории сатиры, проблем и стратегий перевода сатирических текстов.

У каждого народа имеется устное народное творчество, отражающее своебразные национально-культурные особенности, характер и признаки которого присущи только ему. Анекдот является одним из жанров такого фольклора.

Анекдот – один из распространённых самостоятельных эпических жанров узбекского фольклора. Он по объёму невелик, по содержанию лаконичен и состоит из одного или двух эпизодов. Эпизоды, составляющие сюжет узбекских анекдотов, обличительные, остро сатирические или с лёгким юмором, выполняют критическую эстетическую функцию, играют решающую роль в разрешении явлений и событий – обеспечивают победу героя и одновременно способствуют смешному поражению противоположной стороны[7]. В анекдотах смех создаётся при помощи стилистических приёмов, лексических единиц, обозначающих ценности народа, при описании обычаев, образа жизни,.

В исследовании Б. Шамсиевой английские переводы узбекских народных анекдотов проанализированы с изобразительно-практической точки зрения и их изучения в англоязычных странах. В ходе исследования Б.Шамсиева рассматривает в основном около 10 анекдотов. В частности, она,

[7] Юсупова Ҳ.У. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида). Филол. фан. номз. диссертация. – Т., 2011. – Б.110.

останавливаясь на переводах анекдотов «Е, тўним», «Шўрвасининг шўрваси», «Қозон ҳам ўладими», «Чопон», даёт только анализ перевода и рассуждает о некоторых допущенных недочётах. Однако она не комментирует недостатки перевода заголовков, которые переводились на основе текстов анекдотов об Афанди, уже переведенных на русский язык. Б.Шамсиева отмечает, что эстетическая оценка узбекской литературы и фольклора не входит в рамки её исследования[8].

Переводы на английский язык узбекских народных анекдотов можно встретить в сборниках Идриса Шаха, Мэрилин Петерсон, Руслана Хакимова. В сборнике «The Exploits of Incomparable Mulla Nasriddin»[9] И. Шаха, изданного в 1974 году в Лондоне, даны переводы на английский язык 111 анекдотов о Насриддине Афанди, как было выяснено, 38 из них – узбекские народные анекдоты[10].

Сборник «Treasury of Uzbek Legends and Lore»[11] был издан в США в 2000 году М. Петерсон, которая непосредственно его перевела на английский язык; он состоит из переводов узбекских народных сказок, преданий, традиций и анекдотов. 30 узбекских народных анекдотов также переведены в сборнике на английский язык. Раздел анекдотов называется «Tales of Nasriddin Afandi», что послужило причиной смешения двух жанров фольклора – сказки и анекдота– в восприятии читателей[12].

В 2007 году в сборник «Khoja Nasriddin»[13], выпущенном издательством «Санъат», вошли 52 анекдота. В процессе анализа стало понятно, что 22 из них являются узбекскими народными анекдотами.

Среди английских переводов узбекских народных анекдотов существуют также переводы локальных анекдотов. Около 170 подобных анекдотов, собранных О.Сафаровым, вышли в сборнике «Ширинқишлоқ латифалари» (Анекдоты Ширинкишлака) в 1994 году, 27 из которых были переведены на английский язык М.Петерсон. Они представлены в главе «The Anecdote» сборника «Treasury of Uzbek Legends and Lore»[14].

В диссертации, изучив все определения анекдота, мы дали ему такое определение: анекдот – маленький рассказ, основанный на интересных событиях, происходящих в жизни человека, который создаётся своебразными для каждого языка изобразительными средствами и лексическими единицами, отражающими национальную культуру, и применяется с целью вызвать смех у людей. Обычно анекдоты считаются образцами устного народного творчества, люди пользуются

---

[8] Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1994 – С.174.

[9] Shah I. The Exploits of Incomparable Mulla Nasriddin. – London, 1974. – P.112.

[10] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. номз. диссертация. –Т., 2011. – Б.149.

[11] Peterson Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – T.: Qatortol-Kamolot, 2000. – P.188.

[12] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. номз. диссертация. – Т., 2011. – Б.117.

[13] Ҳакимов Р. Khodja Nasriddin. – Т.: Санъат, 2007. – P.132.

[14] Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида)». Филол. фан. номз. диссертация. – Т., 2011. – Б.124.

ими, чтобы воспитать будущее поколение в духе добра, гуманизма. Автор анекдота не известен.

Перевод – это процесс перевода слов, предложений, текстов одного языка на другой с учётом лингвистических, а именно лексико-семантических, стилистических, морфологических, а также и экстралингвистических, т.е. лингвокультурологических, прагматических и когнитивных особенностей двух языков.

Метод перевода выбирается переводчиком после определения характера текста со стилистической точки зрения (художественный, публицистический, научный, официально-деловой и разговорный). В переводе сатирических текстов, в частности анекдотов, изучаемых в качестве объекта нашего исследования, мы предложили использовать методы дословного перевода, адаптации и творческого перевода.

В переводоведении методы и способы перевода, используемые для перевода лексических единств, создающих текст, т.е. слов, идиом, словосочетаний, пословиц, поговорок и афоризмов, обозначаются термином трансформация. В диссертации, опираясь на суждения Э. Азнауровой, Л. Бархударова, В. Комиссарова и Н. Камбарова в отношении методов перевода, предназначенных для перевода лексических единств в составе текста, нами использован термин трансформация перевода как обобщенное понятие, в которое входят: заимствование слова, калькирование, дословный перевод, изменения, модуляция, эквивалентность, культурная эквивалентность, изобразительная эквивалентность, функциональная эквивалентность, эквивалентность по форме, адаптирование, возмещение опущенного слова, внесение пояснений, деление на части, расширение, сужение, усиление, уменьшение, раскрытие смысла, скрытое означение, обобщение, описание, изменение порядка слова, антонимический перевод, транскрипция, транслитерация, словосложение, опущение слов, приспособление статуса слова к особенностям другого языка, выражение другими словами, сочетание способов, упоминание и комментирование.

Было также выявлено активное использование трансформаций перевода при переводе сатирических произведений. Ибо в любом языке есть ряд лингвистических средств, вызывающих смех, именно в результате особого акцентирования их в процессе перевода сохраняется эффект смешного в тексте перевода.

Во второй главе диссертации **«Лингвостилистические особенности перевода узбекских народных анекдотов на английский язык»** речь идёт об использовании стилистических способов в анекдотах и стратегиях их перевода.

В ходе исследования было выявлено активное использование в оригинальных образцах узбекских анекдотов таких стилистических приемов, как метафора, метонимия, ирония, гипербола, персонификация и аллюзия, а в тексте перевода в некоторых случаях опущены стилистические приёмы, а некоторые уже потеряли свою выразительность. В результате в переводе возникают некоторые ошибки, эффект смешного оригинального текста не

переносится в текст перевода, переводы некоторых анекдотов не соответствуют оригиналу как по форме, так и по содержанию. Такое положение, кроме специфичных лингвистических особенностей обоих языков, также связано с культурой носителей языка.

В анекдоте «Қозон ҳам ўладими?» (букв: казан разве умирает?) во фразах типа *«қозоним ҳомиладор»* (мой казан беременный), *«туғиш ойи шу ой»* (роды в этом месяце), *«агар қозоним сизнинг қўлингизда туғиб қолса, албатта боласи билан келтириб беринг!»* (букв.: если мой казан родит, то обязательно принесте вместе с его дитём), *«қозоннинг ҳомиладорлиги»* (беременность казана), *«бечора вафот этди»* (бедный помер) и т.п. стилистический приём метафора используется в 14 ситуациях.

В переводе таких фраз, как *«I have given you the offspring of your property which was born when the pots were in my care», «they are dead», «We have established have we not, that pots are mortal»* отразилось метафорическое переносное значение. Значит, если в тексте оригинала в 14 случаях был применён стилистический приём метафоры, то в тексте перевода присутствует лишь три изобразительных средства, созданного метафорой. В тексте перевода пропущены фразы типа «*қозоним ҳомиладор», «туғиш ойи шу ой», «агар қозоним сизнинг қўлингизда туғиб қолса, албатта боласи билан келтириб беринг», «қозоннинг ҳомиладорлигини», «туғса», «бир неча кун ўтса», «қозонингиз ҳомиладор экан», «ғазаби қайнаб кетган», «қозон ҳам ўладими», «жиддий вазиятда туриб», «қозоннинг туғишига, боласини олиб қолсанг-у, ўлганига ишонмайсанми?»*.

Случаи неупотребления стилистических приёмов узбекских народных анекдотов можно наблюдать при переводе на английский язык анекдота «Бизникига ўлик келаётибди» (к нам идёт мертвец). Во фразах анекдота *«тобут ёнида кетаётган икки киши навбатма-навбат «жигарим»лар эди», «Вой жигарим, тагингизга солгани битта бўйра ҳам бўлмади...»* использован стилистический приём метонимии, но, как нами замечено, в переводе на английский язык эти фразы опускаются. Слово *«жигарим»* используется не в прямом значении, а в переносном, метонимическом. Когда говорят *«жигарим»*, то имеется в виду все потомки одних и тех же родителей. В оригинале под словом *«жигарим»* подразумевается человек. Как одно из проявлений метонимии – перенос названия части на целое или целого на его часть.

Использование в тексте языковых единиц в значении гиперболы также эффективное средство иронического смеха. Такие художественные тексты обладают большой силой воздействия. В анекдоте «Е, тўним» стилистический приём иронии применяется во фразе *«Модомики, бутун ҳурмат, эҳтиром янги тўнга экан, таомни ҳам у есин-да деб жавоб берди»*. Переводчик И.Шах эту фразу переводит как *«the cloak got me in here, got me the food. Surely it deserves its portion»*. Здесь также частично утрачивается ироническое значение оригинала. В оригинале есть значение *«мезбон менга эмас, менинг тўнимга қараб мени кутиб олди, аслида бу кийим хеч нарсани англатмайди»*. А в тексте перевода не выражаются вышеуказанные значения.

В переводах анекдотов можно наблюдать положение, когда не отражается узбекское образное выражение, например, в анекдоте «Хачирдан сўра» (спроси у осла). Во фразе *«Мен қаёқдан биламан, хачирдан сўра»* из данного текста стилистическим приёмом персонификации животное уподобляется человеку. Но в переводе такое сравнение не находит своего выражения. Данная фраза переведена как *«now I am going to where my donkey will decide to go»*. При этом оригинальная стилистическая окрашенность (спроси у осла) утеряна. Хотя, если осёл голоден, он может решить пойти в сторону луга, если захочет пить – то в сторону воды. В анекдоте «Ўжар қайнона» (упрямая тёща или свекровь) во фразе *«У дарёга чўкиб кетганда ҳам сув юрадиган томонга оқмай, тескарисига оқади»* использована гипербола, создающая экспрессивную окраску. Однако в переводе такая стилистическая окрашенность не находит своего выражения. В тексте перевода даётся фраза *«ҳамма оқим бўйлаб оқса, биз оқим юқорисини қарашимиз керак»*. Переводчик И.Шах выпустил в переводе фразу *«Эй-й, сизлар менинг қайнонамни билмайсизлар: у шундай қайсар эдики, доим одамнинг айтганига юрмай, тескарисига юрар эди»*, в которой проявлется основное качество тёщи Афанди. В результате такой перевод послужил причиной недоумения в представлении читателя анекдота о том, почему же надо искать утонувшего человека в начале течения. В анекдоте «Ўзим билиб ишимни қиламан» с помощью фразы *«Ё, девонаи Баҳовиддин, мадад қилинг»* использован стилистический приём аллюзии, однако в переводе это фраза переведена как *«Oh, God, implored he, Save our Lives?»*. Было бы целесообразным,если эта фраза будет переведена как *«Oh, saint Bahoviddin (one of the founders of visionary science in Central Asia)»*.

В третьей главе исследования **«Лингвокультурологические особенности первода узбекских народных анекдотов на английский язык»** ведётся речь о лингвокультурологическом подходе и проблемах применения национально-культурных лексических единиц в анекдотах, а также проблемы их перевода.

Национально-культурное своеобразие выражается различными слоями лексики. Подобные лексические единиства отображают человеческую жизнь и все её многообразие. Согласно утверждению Ш.Сафарова, «лингвистические способности и умения общения каждой личности формируются и активизируются в определённой культурной территории, в культурной среде. Следовательно, естественно отражение культурных элементов на структурном и содержательном уровне единиц, возникающих в процессе мышления и лингвистической деятельности человека»[15].

Так и в узбекских народных анекдотах присутствуют лексические единства, означающие культурные ценности, традиции и обычаи, менталитет, ритуалы узбекского народа, естественно, переводчик сталкивается с некоторыми трудностями при их переводе.

[15] Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006. – Б.65.

В английских переводах анекдотов *«Салла ва савод», «Салла –чопоннинг эгаси»* использована национально-культурная лексическая единица «*салла*», и переводчик М.Петерсон в качестве эквивалента данного слова в английском языке выбрал слово «*turban*». По нашему мнению, переводчик правильно перевёл данное слово. Ибо «*turban*» и есть точный эквивалент слова *«салла». Turban – a long piece of cloth wound tightly around the head, worn, for example, by Muslims or Sikh men*[16]. Однако «чопон» считается узбекской народной национальной одеждой, национально-культурная лексическая единица «тўн» используется в таких анекдотах *«Ғавғонинг боиси», «Салла – чопоннинг эгаси», «Барибир келади», «Подшонинг инъоми», «Тўн ичида ўзим ҳам бор эдим», «Е, тўним», «Нодон экансиз-ку!»,* и переводчики их переводят как «*robe*», «*cloak*» и даже «*blanket*». Узбекский эквивалент слова *«Blanket»* обозначает «кигиз», т.е. кошма, войлок. Значит, эти слова не могут быть эквивалентными словам «*тўн*», «*чопон*». По нашему мнению, было бы целесообразным такое их комментирвание: *chopon (ton) – one of the Uzbek national clothes like a coat which has no button and collar and wadded. It is worn not only everyday but also in mourning, wedding ceremonies.* Ибо «*тўн», «чопон»* не только ежедневная одежда, её носят также во время свадебных обрядов и похорон.

В анекдоте «Мушук қани?» слово «*ёвғон*» предаётся на английском словом «*porridge*», что не соответствует узбекскому укладу жизни. *«Porridge*» у англичан обозначает кашу, малокалорийную еду. У узбеков это постная еда, т.е. еда без мяса, все ингридиенты кладутся в меру и готовится еда. Думается, более целесообразна подача слова «ёвғон» на английском языке путём транслитерации: *yovgon – meal is prepared putting all vegitables and relish except meat.*

В анекдоте «Думба-жигар» название блюда *«думба-жигар»,* типичное для узбекского образа жизни, на английском языке передаётся выражением *«liver pie»*. Думба-жигар – еда или закуска, приготовленная из курдюка и печени.[17] Значит, думба-жигар – жирная, высококалорийная мясная еда. *Liver Pie – a food that consists of meat, vegetables, or fruit cooked inside a case of pastry.*[18] Также известно, что английское «*liver pie»* блюдо, которое готовится как кондитерская продукция из мяса, овощей или фруктов, употребляется как лёгкая малокалорийная еда. Если сравнить блюда английского и узбекского народов, то становится понятным, что они противоположны по качеству блюда. В такой ситуации переводчик должен перевести это слово, используя изобразительный перевод: *dumba-jigar – a food consists of sheep's fat and liver.*

В анекдоте «Нариги эшикдан» присутствует фраза, *«Хуш келибсиз, меҳмон, уйга киринг десам, Афанди йўқлар, энди борларида бошқа келарсиз, – деди»,* выражающая национальную культуру узбекского народа.

---

[16] Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – P.1649.
[17] Ўзбек тилининг изоҳли луғати.. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2007. 1-жилд. – Б. 660.
[18] Macmillan For Advanced Learners. Printed and bound in Malaysia, in 2010. – P.1123.

И.Шах данную фразу перевёл как «*Nasrudin is out*». Следовательно, национальные обычаи узбекского народа не нашли своего отражения в переводе. Полагаем, что если данная фраза *«Assalomu alaykum, dear guest, home»* будет переведена как *welcome to our home. But now Afandi is out. Maybe you will come when he is at*, то не пострадает и найдёт свое выражение национальная культура.

В исследовании осуществлён лингвостатистический анализ стилистических приёмов, вызывающих смех в узбекских народных анекдотах, и национально-культурных единиц и особенности их отражения в переводе, и полученные результаты отражены в следующей таблице.

Лингвостатистический анализ переводов на английский язык узбекских народных анекдотов

Материал исследования	Источник текста	Количество анекдотов	Стилистические приемы						Национально-культурная особенность
			метафора	ирония	метонимия	преувеличение	олицетворение	аллюзия	
Идрис Шах	оригинал	770	54	10	13	5	2	0	17
	перевод	38	17	7	4	2	2	0	3
Мэрилин Петерсон	оригинал	770	42	10	11	4	2	1	13
	перевод	30	16	8	5	3	3	0	5
Руслан Хакимов	оригинал	770	23	4	12	2	1	1	3
	перевод	22	15	4	5	0	0	0	1
Всего	оригинал	**770**	**119**	**24**	**23**	**11**	**5**	**2**	**33**
	перевод:	**90**	**38**	**19**	**13**	**5**	**5**	**0**	**9**

Проанализированы тексты оригинала узбекских народных анекдотов в сопоставлении с переводами Идрис Шаха, Мэрилин Петерсон и Руслана Хакимова, также представлен наш, авторский, вариант перевода. В конце исследования с помощью носителей английского языка было изучено отражение эффекта смеха с оригинала в текстах перевода. Специалисты Британской школы в Ташкенте Волкер Матт, Кардал Ник, Макаулай Адриан, прочитав 12 анекдотов в переводе на английский язык, оценили отражение эффекта смеха от 1 балла до 5 баллов. В результате анкетирования баллы были распределены следующим образом: из 60 баллов (100%): Волкер Матт 45 баллов (75%), Кардал Ник 43 балла (72%), Макаулай Адриан 42 балла (70%). Материалы анализа изучения проблемы отражения эффекта смеха в переводах анекдотов представлены в приложении.

В переводе на иностранные языки анекдотов большое значение имеет перенос смеха из оригинала в текст перевода при правдивом толковании национальной культуры, обычаев, образа жизни, своеобразных традиций народов. Это способствует достижению адекватного перевода и полнокровному ощущению читателем юмора в тексте оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Из-за различий узбекского и английского языков, а также культуры двух народов в переводах узбекских народных анекдотов на английский в процессе перевода стилистических приёмов и национально-культурных лексических единиц, вызывающих смех, в достижении эквивалентного и адекватного перевода имеются определенные трудности.

2. В переводоведении метод перевода выбирается в зависимости от стилистического характера текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой и разговорный), в переводах анекдотов используются методы дословного перевода, адаптации, творческого перевода.

3. Трансформационный перевод используется для перевода лексических единств, создающих текст, т.е. слов, выражений, национально-культурных лексических единиц, словосочетаний, пословиц, поговорок, а также афоризмов и заимствованных слов, единиц, возникших в результате калькирования, дословного перевода, изменений, модуляции, эквивалентности, культурной эквивалентности, изобразительной эквивалентности, функциональной эквивалентности, форменной эквивалентности, адаптации, замены опущенного слова, внесения точности, деления на части, расширения, сужения, усиления, уменьшения, раскрытия значения, придания скрытого значения, обощения, описания, изменения порядка слов, антонимичного (обратного) перевода, транскрипции, транслитерации, словосложения, опущения слова, согласования статуса слова с другим языковым признаком, выражения другими словами, сочетания способов, описания видов упоминаний.

4. В процессе исследования было выявлено, что 90 узбекских народных анекдотов были переведены на английский язык, из 184 их лингвостилистических особенностей, обнаруженных в оригинальных текстах, лишь 79 отразились в переводе, из 33 национально-культурных лексических единиц в переводе нашли свое отражение лишь 9.

5. Осуществлён лингвостатистический анализ тропов, использованных в узбекских народных анекдотах, в процессе анализа было выявлено, что из всех стилистических приёмов 65% метафор, 12% метонимий, 13% ироний, 6% гипербол, 3% олицетворений, 2% аллюзий были активно использованы в текстах оригиналов узбекских народных анекдотов и в процессе перевода некоторые из них выпали из текста перевода, а некоторые потеряли изобразительно-выразительные особенности; в тексте перевода показатели отражения стилистических средств были такими: метафора 48%, метонимия 16%, ирония 22%, гипербола 6%, персонификация 6%, аллюзия 0 %.

6. Было определено, что для перевода лексических единств, создающих текст, выбор трансформации и есть стратегия перевода, были также разработаны следующие стратегии перевода: а) превращение метафоры в переводе точно в такую же метафору, в процессе перевода выражение в языке оригинала заменить стандартным выражением, соответствующим

культуре языка перевода, используя содержание, создать точно такую же метафору, отображение значения метафоры в языке перевода; б) в переводе метонимии используются сложение слов, изменение слов и выражение понятия другими словами; в) при переводе иронии рекомендуем пользоваться дословным переводом, переводом «эквивалентного воздействия», другими словами и выражениями; г) в переводе гиперболу переводить предложения по одному; д) в переводе персонификация олицетворяемое животное следует заменить животным, которое по функциям своим соответствует народу, на язык которого переводится анекдот, превратить олицетворение в сравнение, олицетворение в тексте оригинала комментировать отдельно, в сносках; е) пользоваться заменой аллюзии, имени в языке источника именем в языке перевода, сносками, примечаниями в конце текста и другими подробными комментариями.

7. В узбекских народных анекдотах события и явления, отразившие в себе национальную культуру, национальные ценности, обряды, традиции, обычаи, являющиеся культурными знаками в виде единиц языка и стилистических приёмов, создают эффект смеха, что оставалось недосточно замеченным переводчиками, вследствие чего в английских переводах анекдотов Афанди возникали некоторые ошибки.

8. Обосновано представление антропонима Насриддин Афанди – основного комического героя узбекских народных анекдотов – в английском языке словами «Nasriddin», «Khodja», «Mulla».

9. Был проведён лингвостатистический анализ национально-культурных единиц, выражающих национальные ценности, обычаи, традиции, обряды, уклад жизни узбекского народа в анекдотах и были определены следующие показатели: в оригинальных текстах анекдотов их 37%, в текстах переводов анекдотов – 10%.

10. При переводе на иностранный язык анекдотов, являющихся частью культуры, возникновение проблем у переводчиков обуславливается следующими факторами: а) в недостаточной мере владение фоновыми знаниями переводчиком, б) его столкновение с культурным кодом, различающимся в обеих культурах; в) специфика двух языков; г) в тексте оригинала смех должен основываться на обрядах, воззрениях, традициях.

11. Применённые при переводе национально-культурных единиц анекдотов таких трансформаций переводов, как комментирование, транслитерация, заимствование слова, культурная эквивалентность, функциональная эквивалентность, изобразительная эквивалентность, упоминания, образование новых слов, отражающих значение национально-культурных лексических единиц, изобразительный перевод, пояснение значения выражения в языке оригинала, являются эффективными способами при переносе эффекта смеха из текста оригинала в текст перевода.

12. В исследовании предопределены возможности осуществления в будущем новых научных изысканий по поводу прагматических особенностей перевода анекдотов, прагматических и когнитивных особенностей перевода анекдотов, аскии, созданных на основе игры слов.

SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

YULDOSHEV ULUGBEK RAVSHANBEKOVICH

LINGUOSTYLISTIC AND LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF TRANSLATION OF HUMOROUS TEXTS (ON EXAMPLES OF UZBEK NATIONAL ANECDOTES TRANSLATED INTO ENGLISH)

10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation studies

DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES

TASHKENT – 2017

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.2.PhD/Fil22.

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English) on the Scientific Council website and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziyonet.uz

Scientific consultant:	**Muminov Omon Muminovich** candidate of philological sciences, assistant professor
Official opponents:	**Kuranbekov Ahmadkul** doctor of philological sciences, professor
	Turdiyeva Nilufar Yokubovna candidate of philological sciences
Leading organization:	**Uzbekistan National University**

The defense of dissertation will take place on «___» ____________ 2017 __ at ____ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «_____» ______________ 2017.
(Protocol at the register № ____ on «____» ____________ 2017)

A.M. Mannonov
Chairman of the scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professo

K.Sh. Omonov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

G.Kh.Bakiyeva
Chairman of the Scientific Seminar under the scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to provide the research of peculiarities of stylistic devices and national-cultural lexical units in translation of the Uzbek national anecdotes into English language.

The object of the research work is Uzbek national anecdotes and their translations into English.

The scientific novelty of the research work:

equivalence and adequateness in translation, the impact of culture on the translation have been proved in the basis of translation of anecdotes;

the usage of word for word, adaptation, creative methods in translation of anecdotes has been identified;

it has been clarified that metaphor, metonymy, irony, hyperbole, personification, allusion stylistic devices actively used in the Uzbek national anecdotes and the techniques of translating these stylistic devices into English were worked out;

transformations of translating national-cultural lexical units in anecdotes were recommended.

Implementation of the research results: On the basis of scientific and practical recommendations worked out on the research of linguostylistic and linguocultural peculiarities of translating humorous texts:

The story «Naughty boy» by Gafur Gulom was translated into English according to scientific-practical project ITD-1-119 entitled «Translating «The Anthology of Uzbek literature» into English and the problems of communication inter-literatures», on the basis of theoretical conclusions deal with the translation methods and transformations justified scientifically in the process of the research work (Certificate of the Committee for Coordination of the Development of Science and Technology of September 21, 2017 No. FTA-02-11/645). The translation of national-cultural lexical units denoting culture, traditions and customs of Uzbek people in translation of this story into English allowed to present translator’s skills.

Scientific results, such as the strategies of stylistic devices and the transformations of national-cultural lexical units were used in publishing the book entitled «Saodat Yuli» in the Ulugbek Foundation for Support of Talented Youth of the Republic of Uzbekistan (Reference from Ulugbek Foundation No. 47 dated on Spetember 19, 2017). Implemented materials allowed studying contextual meaning of stylistic devices and national-cultural lexical units in translation of proverbs, wise words, masterpieces of contemplation, unique ideas.

Translation transformations were implemented in writing the textbook «Consecutive Translation» according to the project OT-A1-53 entitled «To write and publish the textbook «Translation in Use» for the faculty of Translation theory and practice» (Certificate of the Committee for Coordination of the Development of Science and Technology of September 21, 2017 No. FTA-02-11/645). The present textbook is considered one of the most manuals in high education establishments which train for translators.

The outline of the dissertation. The thesis contains an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, the list of used literatures and appendix. The main volume of the thesis is 146 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Йўлдошев У.Р. Ҳажв борасида олиб борилган тадқиқотлар шарҳи // ЎзМУ хабарлари. –Т., 2017 №1/4. –Б. 272-275 (10.00.00 №15)
2. Йўлдошев У.Р. Таржима тушунчаси. Ўзбекистонда таржима назарияси ва амалиётининг тарихи ва бугуни // ЎзМУ хабарлари. –Т., 2017 №1/2. –Б. 299-302. (10.00.00 №15)
3. Йўлдошев У.Р. Ҳажв тушунчасининг моҳияти // Хорижий филология. – Самарқанд, 2016 № 4. –Б. 62-66 (10.00.00 №10)
4. Йўлдошев У.Р. Ҳажвий маънони ифодаловчи лингвистик воситалар // Илм сарчашмалари. –Урганч, 2015 №1. –Б. 73-75 (10.00.00 №3)
5. Yoldoshev U. Humorous Texts and their Definitions in Translation // Филология масалалари. –Т., 2015 №3. – PP. 93-96 (10.00.00 №18)
6. Yoldoshev U. Specific Features of the Translation of Humorous Texts // Филология масалалари. –Т., 2014 № 3-4 –Б. 127-130 (10.00.00 №18)
7. Йўлдошев У.Р. Ўзбек фольклорида сатира ва юмор // Ўзбекистонда хорижий тиллар. –Т., 2014 № 4. –Б. 165- 169 (10.00.00 №17)
8. Йўлдошев У.Р. Латифа терминининг асосий моҳияти ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014 №12. –Б.75-78 (10.00.00 №3)
9. Yuldoshev U.R. The Usage of Stylistic Devices: Metaphor, Metonymy, Hyperbole in Uzbek and English Humorous Texts // Социосфера. – Пенза, 2017 №1. – PP. 84-92. (Global Impact Factor -1, 687, Scientific Indexin Services - 1,5, Research Bible – 0,781)
10. Yoldoshev U. Peculiarities of Comics in Translation Process: Comparative Analysis of English and Uzbek Languages // Motif Academy Folklore Journal. – Saraeva, 2014 №2. –Б. 237-242.
11. Юлдашев У.Р. Использование переводческих методов при переводе юмористических текстов// Global and National Values along Great Silk Road: Language, Education and Culture. Proceedings of the International Scientific Conference. – Samarkand, 2017. – С.182-185.
12. Юлдошев У.Р. Особенности перевода комических текстов в английском языке // Труды IV международной научно – практической интернет – конференции. – Ростов - на - Дону, 2014. – С. 271-273.

II бўлим (II часть, part II)

13. Йўлдошев У.Р. Афанди латифаларининг инглиз тилига таржималари тарихи/ Китобхонлик маданияти ва бадиий таржима маҳорати мавзуидаги республика илмий – амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2017. – Б.34-35.
14. Йўлдошев У.Р. Ҳажвиянинг ўзига хос назариялари / Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т., 2016. – Б. 30-32.

15. Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнларда муболағанинг қўлланиши / Тил, маданият, таржима ва мулоқот мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2016. – Б. 190-191.

16. Йўлдошев У.Р. Маданиятга оид ҳажвий матнларни таржима қилиш муаммолари / Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив – прагматик ва лингвокультурологик аспектлари мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2015. – Б. 318-321.

17. Йўлдошев У.Р. Бадиий таржимада ҳажвий матнлар ва уларнинг таърифи / Таржима назарияси ва амалиётининг тилшунослик соҳалари билан алоқаси: муаммолар ва ечимлар мавзуидаги республика илмий-амалий анжуман мақолалари. – Т., 2015. – Б. 84-87.

Автореферат «Филология масалалари» илмий-методик журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (11.10.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 15.11.2017 йил
Бичими 60x44 $^{1}/_{16}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 2,3. Адади: 100. Буюртма: № 343.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.